

# Malédiction

Autor(en): **Helfer, Edouard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231324>

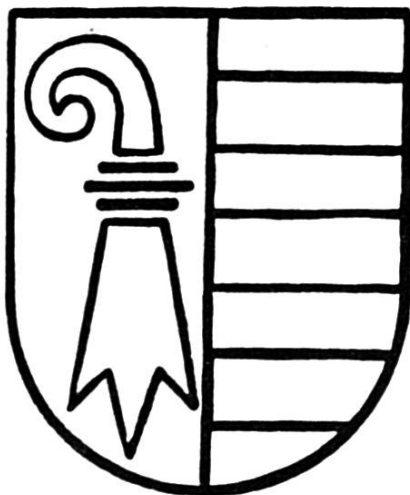
## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Pages jurassiennes



## Chansons du Nouvel-An au Jura

Les « chansons de fêtes » sont en majeure partie des chansons de « quête », vestiges de croyances et de rites primitifs, repris et modifiés par le christianisme et perpétués, par lui, jusqu'à nos jours.

Nous nous arrêterons cependant, à l'approche de la fin de l'année aux chansons de Nouvel-An patoises du Jura bernois et tout particulièrement au bon-an ajoulot et au bon-an « vâdais », soit de la vallée de Delémont. Arthur Rossat nous montre un type « ajoulot » qu'il appelle authentique, parce que assez voisin de l'original comtois, puis un type « vâdais », bâtard, c'est-à-dire très déformé, ayant des strophes plus courtes, renforcées d'un refrain adventice : *Tchantin Noé !*

Mentionnons, en passant, que le type bâtard donne naissance à une parodie : le *Bon-an des Capucins* qui, comme les versions ajoulotes, ne fait que développer l'esprit satirique très accusé de la chanson de quête, esprit nettement opposé à l'inspiration religieuse, au ton édifiant des autres bon-ans.

Voici la première strophe, version originale, très régulière et complète, de la chanson importée de Franche-Comté :

*Voici lu bon-an qu'â veni. (bis)  
Que tout lou monde â rédjoyi,  
Atant les grands que les petets  
Due vôs boutait dans n'bouène onnaie  
Dans n'bouène onnaie, se vôs rentrai.*

Cette chanson contient 15 strophes, qui développent le sujet.

Et voici la version ajoulote, assez voisine de l'original comtois :

*Voici le bon-an qu'â veni  
Que tot le monde â redjoui,  
Aitain les gros que les petits,  
Aitain les pouèrs qu'les enrétchis.  
Que Due vôs deune lai boenne anné  
Que Due vôs bate en in bon-an !*

Les 7 strophes de la chanson sont suivies d'une

### Malédiction :

*Se vôs ne veulè ran nôs deunê,  
Que Due vôs bèye des raites aissê,  
Pe de tchaitis pou les attraipê,  
Pe de bâtons pou les aissannê.*

Voici enfin la version en « vâdais » :

*Ai y'é eute djo ke Nâ<sup>1</sup> at aiyu, tchinton  
[Noé<sup>1</sup>  
Voici le bon-an k'â veni, tchinton Noé,  
[Noé !*

Et pour terminer, voici la version qu'a notée James Juillerat, l'éminent folkloriste de l'Ajoie :

*Voici le bon-an qu'ât veni, (bis)  
Que tot l'monde en ât rédjoui,  
Mains Due vos botte en in bon-an.  
Mains Due vos baye enn'boenne année !  
[(bis)*

<sup>1</sup> Nâ, forme patoise, Noé, forme française populaire de Noël.

Edouard Helfer.